

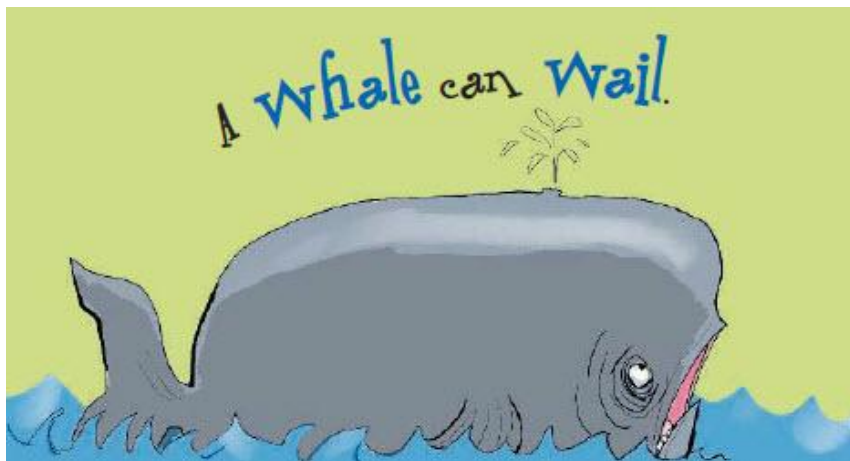
«Исследование особенностей явления омонимии в английском языке»

Выполнила Караулова
Ксения,

ученица 7 В МАОУ «СОШ №8»

Руководитель Караулова Н.Н.,


учитель МАОУ «СОШ №8»




Актуальность

ь
I scream, you scream.

We all scream for ice-cream.



Почему это
стихотворение кажется
не понятным?



Что мешает его понять и
правильно перевести?

Некоторые слова пишутся или произносятся одинаково, но при этом имеют разные значения. В науке это называется **омонимия**.

Изучение этой темы поможет свободно общаться на английском, не попадая в нелепые ситуации, и без труда переводить любой текст.

**Изучением омонимии занимались как
отечественные, так и зарубежные
исследователи:**

Купер «Грамматика» (1685 года)

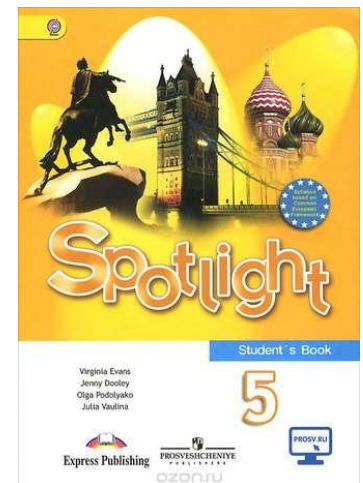
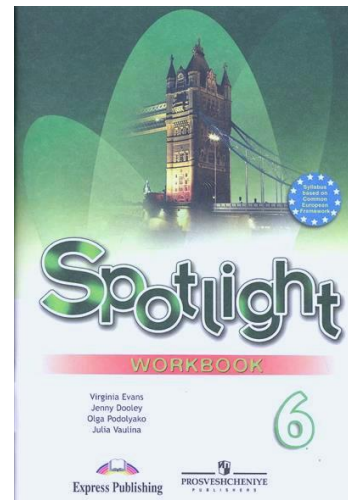
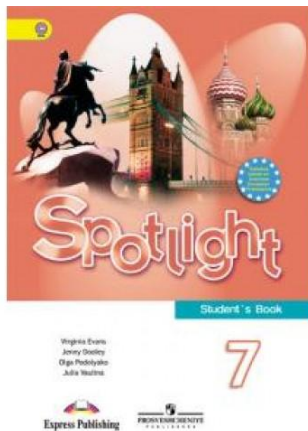
Мердок «Словарь различий» (1811)

**Д.Э. Розенталь, М.А. Теленкова «Словарь
справочник лингвистических терминов»
(1985)**

Новизна нашего

Изучить эту тему на **исследования** которого мы
занимаемся в школе «Spotlight»:

проанализировать учебники английского языка «Spotlight»
5-7 классов на наличие омонимов, классифицировать их и
выявить использование омонимов в языке в качестве
стилистического средства



Практическая значимость:

- материалы и информация, полученные в ходе исследования могут быть применены на языковых уроках (русский и английский языки),
- подобные занятия - игры расширяют кругозор и словарный запас, развивают внимание и память

Цель исследования: составить список английских омонимов, используемых в учебнике «Spotlight» и использовать их при изучении английского языка в дальнейшем.

Задачи:

- 1) определить и описать понятие «омоним» и его разновидности;
- 2) изучить источники омонимии;
- 3) рассмотреть основные проблемы омонимии;
- 4) проанализировать употребление омонимов в литературе и сатире;
- 5) проанализировать употребление омонимов в учебнике «Spotlight»;
- 6) оформить результаты исследования (в печатном варианте и в виде презентации);
- 7) познакомить с результатами исследования учащихся класса и школы.

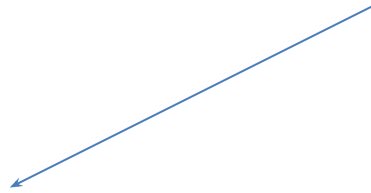
Методы исследования

- Анализ и синтез информации в литературе по данной проблеме;
- Классификация омонимов, встретившихся в учебниках;
- Сравнение омонимов по признакам;
- Обобщение результатов исследовательской работы и др.

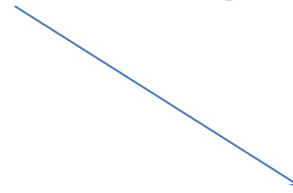
Понятие

«ОМОНИМ»

Английское слово «**Homonyms**» произошло от слов



homo «same» (то же самое)



onyms «name» (имя)

Arm (оружие) – arm (рука)

Can (мочь) – can (консервная банка)

Well (хорошо) — well (колодець)

ИСТОЧНИКИ ВОЗНИКНОВЕНИЯ ОМОНИМОВ

Источники	
Заимствования	fair (just (честный) – native) - fair (trade gathering (ярмарка)– French) bank (a shore (берег)- native) - bank (financial institution (банк)– Italian)
Фонетические изменения в обозначении одного и того же звука	Night (ночной) и k night (рыцарь) W hole (весь, целый) и hole (дыра)
Сокращения	rep (репс) - rep (reputation), fan (латинское слово веер и усеченная форма слова fanatic – фанат)
Конверсия	comb – to comb, watch – to watch, smell – to smell , salt – to salt

Межъязыковые омонимы

Межъязыковые омонимы - это слова в двух разных языках, имеющих одинаковую звуковую и/или графическую формы, но отличающихся лексическим значением.

List – список, а не лист

Patron – покровитель, а не патрон

Notebook – тетрадь, а не ноутбук

Artist – художник, а не артист

Слова, которые имеют общий корень, общее происхождение и одинаковое лексическое значение в двух языках называются **когнатами**.

Coffee – кофе

Banana – банан

Doctor – доктор

Использование омонимов в сатире и каламбурах

Каламбур – это словосочетание, содержащее игру слов, основанную на использовании одинаково звучащих, но различных по значению слов или разных значений одного слова.

*Eating should never make you sad, unless it is a **mourning** meal.*
Слово «**mourning**» (траур) звучит так же как и слово «**morning**» (утро), это и является причиной комичной путаницы в значениях.

Юмористический эффект каламбура заключается в смысловом контрасте одинаково звучащих слов. Однако, этот контраст не всегда легко понять носителям другого языка, потому что порой бывает невозможно перевести английский каламбур на родной язык.

Целевое назначение **анекдота** – художественно-речевыми средствами создать комический эффект, вызвать у слушателей смех. Часто **анекдоты** строятся на умелом обыгрывании омонимичных слов.

- Why was Cinderella such an awful basketball player?

-Because she had a pumpkin for a **coach**.

В данном анекдоте обыгрывается слово **coach** в значениях «какета» и «тренер», которое является абсолютным омонимом.

Скороговорки так же богаты омонимами и позволяют научиться не только тренировать звукопроизношение, но и определять к какой части речи относятся слова.

If two **witches** would **watch** two **watches**, **which witch** would **watch which watch**?

Обзор учебников «Spotlight» для 5-7

классов

Содержатся омонимы разных видов, каламбуры, отрывки из художественной литературы, включающие в себя омонимы.

**Абсолютные
Омонимы**
(book, park, bar
jam, right)

Омофоны
(meet-meet,
too –two,
sea-see)

Омографы
(close, wind)

**Межъязыковые
омонимы**
(pasta, list)

Шутки, каламбуры.

- Where is the park?- There isn't a park around here.
– But the sign says “Park here”!

Why do hairdressers make good drivers?
– Because they know all the shortcuts.

В художественной литературе

В отрывке из произведения **Льюиса Кэрролла** «**Алиса в Зазеркалье**» используется омоним.

They gave it me,' Humpty Dumpty continued, 'they gave it me — for an unbirthday present.'

'I beg your pardon?' Alice said with a puzzled air.

'I'm not offended,' said Humpty Dumpty.

'I mean, what is an unbirthday present?'

'A present given when it isn't your birthday, of course.'

(Выражение «I beg your pardon» имеет значение «Прошу прощения» или «Повторите еще раз»)

Выводы:

1. Мы рассмотрели, что называется «омонимом».
2. Мы выяснили, что существуют несколько классификаций омонимов.
3. В процессе выполнения работы, мы открыли для себя источники омонимии .
4. Во время написания исследования мы получили знания о существовании такой категории как межъязыковые омонимы.
5. Мы приобрели знания о применении омонимов в речи.
6. В ходе проведенного обзора учебников было установлено, что данные учебники содержат в себе разные группы омонимов и присутствуют в разных стилях.
7. Мы составили список омонимов и классифицировали их.
8. Оформили результаты исследовательской работы и познакомили с ней учащихся нашей школы.

Результаты исследования могут быть полезны учащимся в изучении предмета, а так же помогут учителям при подготовке к урокам, конкурсам и викторинам.

Полученные мной знания помогут мне избежать ошибок при переводе английских текстов и составлении английских предложений.

Исследование в корне изменило мое представление об изучении английского языка.

Список использованных источников и литературы:

1. <http://bibl.tikva.ru/base/B984/B984Part32-137.php>
2. <http://englishfull.ru/leksika/omonimi.html>
3. <http://languageway.ru/homonyms/>
4. http://knowledge.allbest.ru/languages/2c0b65635b2ad69a5c53b88521316d27_0.html
5. Вавилов Н.А. Некоторые принципы классификации омофонов// Грамматические и лексико-семантические исследования.- Калинин: Изд-во университета.- 1975.- С.20-25.
6. Зайцева Ю.В. Явление омонимии в современном английском языке // Современные научные исследования и инновации. 2015. № 3
7. Малаховский Л.В. Структура английской омонимики и ее отражение в словарях // ИЯШ.- 1978.- №1.- С.81.
8. Перфильева Н.В. [Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Лингвистика](#) № 7 / 2005
9. Тышлер И.С. Омонимия в современном английском языке.- Саратов, 1988.- 186с.
10. Carroll Lewis. Alice in the Wonderland. Moscow, 1967.